

No. 35329

**Israel
and
Jordan**

Agreement on tourism between the State of Israel and the Hashemite Kingdom of Jordan. Deir Ala, 4 April 1995

Entry into force: 21 March 1996 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: Arabic, English and Hebrew

Registration with the Secretariat of the United Nations: Israel, 11 November 1998

**Israël
et
Jordanie**

**Accord sur le tourisme entre l'Etat d'Israël et le Royaume hachémite de Jordanie.
Deir Ala, 4 avril 1995**

Entrée en vigueur : 21 mars 1996 par notification, conformément à l'article 14

Textes authentiques : arabe, anglais et hébreu

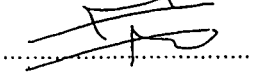
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Israël, 11 novembre 1998

المادة السادسة عشرة

يسري مفعول هذا الاتفاق لمدة ثلاث سنوات، ويجدد بشكل تلقائي بموافقة الطرفين الضمنية لمدة ثلاث سنوات اخرى، الا اذا اعلن احد الطرفين خطياً عن رغبته في عدم تجديد الاتفاق، وقبل ثلاثة اشهر من انتهائه .

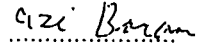
وقع هذا الاتفاق في دير علا في هذا اليوم الرابع من ذي القعدة عام ١٤١٥ هجري، الرابع من نيسان عام ٥٧٥٥ عبرية والموافق الرابع من نيسان عام ١٩٩٥ ميلادي، باللغات العربية والعربية والانجليزية . وتعتبر نصوص اللغات الثلاث نصوصاً اصلياً . وفي حالة الاختلاف على التفسير، يكون النص الانجليزي هو النص المعتمد .

عن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية



عبد الله الخطيب
وزير السياحة والآثار

عن حكومة دولة اسرائيل



عوزي برعام
وزير السياحة

المادة الثانية عشرة

تقوم اللجنة المشتركة بعرض قراراتها على الجهات المعنية في الحكومتين للموافقة عليها .
ويجرى تنفيذ هذه القرارات بعد الموافقة عليها .

المادة الثالثة عشرة

يعين كل من الطرفين، بموجب هذه الوثيقة، وزارة السياحة لديه باعتبارها الجهة المعنية ذات
المسؤولية الأساسية عن تنفيذ هذا الاتفاق على المدى الطويل .

المادة الرابعة عشرة

يخضع هذا الاتفاق للموافقة والمصادقة عليه وفقا للتشريعات الوطنية المعمول بها في بلد
كل من الطرفين ويصبح ساري المفعول في اليوم التالي لتبادل مذكرات الاقرار او التصديق
عليه .

المادة الخامسة عشرة

- ١- تحل النزاعات الناجمة عن تنفيذ او تفسير هذا الاتفاق عن طريق المفاوضات .
- ٢- اذا مضى ستة اشهر من تاريخ بدء المفاوضات وبقي النزاع دون حل، تطبق في هذه الحالة
المادة ٢/٢٩ من معاهدة السلام .

المادة التاسعة

تجتمع اللجنة المشتركة مرة واحدة في السنة، ويجوز لها ان تعقد اجتماعات استثنائية اذا ما وجدت ذلك ضروريا، وذلك بموافقة رئيسي وفدي البلدين.

تجتمع اللجنة المشتركة بالتناوب في كل من البلدين في موعد يتفق عليه رئيسا وفدي البلدين.

يرأس الاجتماع رئيس وفد الدولة المضيفة، ويكون وفد الدولة المضيفة مسؤولا عن اعمال ومصاريف سكرتارية الاجتماع.

المادة العاشرة

تكون لغة عمل اللجنة المشتركة هي اللغة الانجليزية.

المادة الحادية عشرة

تقوم اللجنة المشتركة بوضع برنامج عملها وترتيب اولويات المواضيع والقضايا التي سيجري بحثها، بالاضافة الى اي موضوع آخر قد تراه اللجنة ضروريا، ويقوم رئيسا الوفدين بوضع جدول اعمال كل اجتماع قبل شهر واحد على الاقل من انعقاد ذلك الاجتماع.

المادة السادسة

يبدل الطرفان الجهود الملائمة لزيادة التعاون بينهما في اطار الهيئات الدولية والاقليمية في مجال السياحة، وكذلك تبادل المعلومات عن انجازتهما في هذا الميدان.

المادة السابعة

تشكل لجنة مشتركة تكون مهمتها دراسة ومتابعة والمواقفة على الاجراءات الكفيلة بالمساهمة في تحقيق الأهداف المذكورة اعلاه.

المادة الثامنة

تتألف اللجنة المشتركة من ممثلين اثنين تعينهما وزارة السياحة في دولة اسرائيل وممثلين اثنين تعينهما وزارة السياحة في المملكة الأردنية الهاشمية. ويكون لهؤلاء الممثلين صفة وفدي البلدين (المشار اليهما هنا بـ "وفدي البلدين"). ويحق لكل وفد ان يكون مصحوبا بخبرائه، اذا ما كان ذلك ضروريا.

ونظرا لادراكهما ان مهمة الحكومات الأساسية هي المساعدة في تنشيط حركة السياحة والسفر، بينما تقوم مؤسسات القطاع الخاص بتوفير السلع والخدمات للمسافرين والسياح، فقد اتفق الطرفان على ادخال ممثلين عن القطاع الخاص من كلا البلدين في جميع مجموعات العمل والنشاطات الناجمة عن هذا الاتفاق.

المادة الثانية

يقوم الطرفان بدراسة الطرق الممكنة لتسهيل وتطوير الحركة السياحية ضمن القوانين والأنظمة المعمول بها في كلا البلدين .

المادة الثالثة

يوافق الطرفان على تسهيل تبادل المعلومات بخصوص الامور المتعلقة بالسياحة والسفر في البلدين، بما في ذلك النشاطات السياحية التي يخطط لها مسبقا .

المادة الرابعة

يوافق الطرفان على تطوير وتعزيز التعاون الفني في مجال التدريب المهني السياحي .

المادة الخامسة

يتعهد الطرفان بتشجيع السياحة من البلدان الاخرى (الأسواق المصدرة للسياحة) وبالتالي، يقوم كلا الطرفين بايلاء اهتمام خاص للتعاون في مجال التسويق ونشاطات الترويج، وخاصة في الجهود الهادفة الى اطالة مدة اقامة السياح، وذلك من اجل تأمين استفادة الطرفين من هذه الحركة السياحية.

اتفاق حول السياحة
بين
دولة اسرائيل
والمملكة الاردنية الهاشمية

ان حكومة دولة اسرائيل وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية (المشار اليهما هنا بـ"الطرفين")، ووفقا لاحكام معاهدة السلام الموقعة بين دولة اسرائيل والمملكة الأردنية الهاشمية في ٢٦ تشرين أول/ اكتوبر عام ١٩٩٤ (والمشار اليها هنا "بمعاهدة السلام") وتمشيا مع روح هذه الاحكام، لا سيما المادة (١٧) منها، ورغبة منهما في تعميق علاقات الصداقة بين بلديهما على أسس من المساواة ومن أجل المنفعة المتبادلة، ونظرا لادراكهما لأهمية السياحة، فقد اتفقتا على ما يلي :

المادة الأولى

يقوم الطرفان، ضمن القوانين والاحكام والأنظمة المعمول بها في بلديهما، باتخاذ الإجراءات الملائمة لتطوير وتشجيع وتنمية السياحة بين البلدين، وبتكثيف التعاون بين المنظمات السياحية العاملة في البلدين، في كل من القطاع العام والقطاع الخاص، بما في ذلك الناقل الجوي لكلا البلدين .

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON TOURISM BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

The Government of the State of Israel and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter referred to as "the Parties");

Pursuant to and in the spirit of the Peace Treaty signed between the State of Israel and the Hashemite Kingdom of Jordan on 26 October, 1994 (hereinafter referred to as the "Treaty of Peace)", particularly Article 17 therein;

Desirous to broaden further the friendly relations between their countries on the basis of equality, for their mutual benefit; and

Recognising the importance of tourism,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall, within the framework of their laws, regulations and prerogatives, adopt adequate measures to promote and encourage the development of tourism between the two countries and to intensify the cooperation between their tourism organisations, in both the public and private sectors, including their air carriers.

Article 2

The Parties shall examine possible ways of facilitating and of promoting the tourist movement within the framework of the laws and regulations in each of the two countries.

Article 3

The Parties agree to facilitate the exchange of information on matters concerning tourism and travel in the two countries, including inter alia, planned tourism events.

Article 4

The Parties agree to develop and strengthen technical cooperation in the field of tourism professional training expertise.

Article 5

The Parties shall encourage tourism from third countries (tourism generating markets). With this aim in mind, both Parties shall give special attention to the cooperation in the field of marketing and promotional activities, especially efforts to bring about the extended stay of tourists, in order to ensure that both Parties shall benefit from this traffic.

Article 6

The Parties shall make efforts, as appropriate, to further develop their cooperation in international and regional bodies in the field of tourism, and shall exchange information concerning their achievements in this field.

Article 7

A Joint Commission shall be set up and assigned with the task of studying, agreeing on and following up on measures capable of contributing to the attainment of the above objectives.

Article 8

The Joint Commission shall consist of two representatives designated by the Ministry of Tourism of the State of Israel and of two representatives designated by the Ministry of Tourism of the Hashemite Kingdom of Jordan, thus constituting national delegations (hereinafter referred to as "National Delegations"). Each National Delegation may be accompanied by their experts, as necessary.

Recognising that governments primarily serve as catalysts for travel and tourism, while private organisations are primarily the providers of goods and services to travellers and tourists, both Parties agree to include private sector representatives from the two countries in all the working groups and committees established in accordance with this Agreement.

Article 9

The Joint Commission shall meet once a year. The Joint Commission may hold extraordinary meetings if it is deemed necessary, and with the agreement of the Heads of the National Delegations.

The Joint Commission shall meet alternately in each of the two countries on a date to be mutually agreed upon by the Heads of the National Delegations.

The Head of the National Delegation of the host country shall preside the meeting.

The National Delegation, acting as host, shall be responsible for the work and expenses of the meeting's secretariat.

Article 10

The working language of the Joint Commission shall be English.

Article 11

The Joint Commission shall draw up its program of work and the priority order of the topics and problems to be dealt with, as well as any other matter which may be deemed nec-

essary. The agenda for each meeting shall be jointly established by both heads of the National Delegations, at least one month before such meeting.

Article 12

The decisions of the Joint Commission shall be submitted to the appropriate bodies of their respective Governments for approval. Upon approval, the decisions shall be implemented.

Article 13

Each Party hereby designates its Ministry of Tourism as the agency with the primary long term responsibility for implementing this Agreement.

Article 14

This Agreement is subject to approval or ratification in accordance with the national legislation and procedures of each Party and shall enter into force on the day following the exchange of notes confirming such approval or ratification.

Article 15

1. Disputes arising as to the implementation or interpretation of this Agreement shall be resolved by negotiations.

2. If, after a period of six months from the date in which negotiations started, the dispute is still unresolved, Article 29-2 of the Treaty of Peace shall apply.

Article 16

The present Agreement is concluded for a period of three [years] and will be automatically renewed by tacit acquiescence for periods of three (3) years, unless denounced in writing by one Parties by an advance notice of three (3) months.

Done at Deir Ala, this day of Nisan 4, 5755, 1415 H, which corresponds to the 4th day of April 1995, [in the] Hebrew, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

UZI BARAM

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

ABDUL ILLAH KHATIB

סעיף 14

הסכם זה כפוף לאישור או לאישור בהתאם לחקיקה ולנהלים הפנימיים של כל צד, וייכנס לתוקף ביום שאחרי חילוף האינרות המאשרות את האישור או האישור כאמור.

סעיף 15


1. חילוקי דעות הנובעים מהחלתו או מפירושו של הסכם זה ייושבו במשא ומתן.
2. אט לאחר תקופה של שישה חודשים מתאריך התחלתו של המשא ומתן המתלוקת טרם יושבה, יחול סעיף 29.2 שבחוקה השלום.

סעיף 16

הסכם זה נעשה לתקופה של שלוש (3) שנים ויתחדש מאליו מתוך הסכמה שכשתיקה לתקופות נוספות של שלוש (3) שנים, אלא אם אחד הצדדים יתנער ממנו בהודעה בכתב בצינור הדיפלומטי שלושה (3) חודשים מראש.

נעשה ב- ד' ע"א ביום ד' בניסן החשני"ה, 4 (א.ס.) קמ"א 1415ה, שהוא יום 4 באפריל 1995, בשפות העברית, הערבית והאנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הכלי פושנות, יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הממלכה
הירדנית ההאשמית


בשם ממשלת מדינת
ישראל

סעיף 9

הוועדה המשותפת תתכנס פעם בשנה. הוועדה המשותפת רשאית לקיים ישיבות שלא סן המניין אם נמצא הדבר נחוץ, ובהסכמה של ראשי המשלחות הלאומיות.

הוועדה המשותפת תתכנס בכל אחת משתי המדינות לסירוגין בתאריך שיוסכם עליו הדדית על ידי ראשי המשלחות הלאומיות.

ראש המשלחת הלאומית של המדינה המארחת ישמש כיו"ר הישיבה.

המשלחת הלאומית המשמשת כמארחת תהיה אחראית לעבודתה ולהוצאותיה של מזכירות הישיבה.

סעיף 10

שפת העבודה של הוועדה המשותפת תהיה אנגלית.

סעיף 11

הוועדה המשותפת תתווה את תוכנית העבודה שלה ואת סדר העדיפויות של הנושאים והבעיות שיש לדון בהם, וכן כל עניין אחר אשר ייראה נחוץ. סדר היום של כל ישיבה ייקבע במשותף ע"י ראשי המשלחות הלאומיות, לפחות חודש אחד לפני כל פגישה כזו.

סעיף 12

החלטות הוועדה המשותפת תונשנה לאישור הגופים המתאימים של כל אחת משתי הממשלות. ההחלטות תיושמה עם אישורן.

סעיף 13

כל צד ממנה כזה את משרד התיירות שלו כגוף עליו מוטלת האחריות לטווח ארוך ליישום הסכם זה.

סעיף 5

הצדדים יעודדו תיירות ממדינות שלישיות (שווקים מחוללי תיירות). כשמטרה זו לנגד עיניהם, שני הצדדים יקדישו תשומת לב מיוחדת לשיתוף פעולה בתחום פעילויות השיווק והעידוד, ובמיוחד למאמצים להביא לידי שהות מוארכת של תיירים, על מנת להבטיח ששני הצדדים יפיקו תועלת מתנועה זו.

סעיף 6

הצדדים יעשו מאמצים, ככל שמתאים, להוסיף ולפתח את שיתוף הפעולה ביניהם בגופים בינלאומיים ואזוריים בתחום החיידות, ויקיימו חילופי מידע בנוגע להישגיהם בתחום זה.

סעיף 7

תוקם ועדה משותפת ותוטל עליה המשימה לבחון, להסכים על ולקיים מעקב אחרי נקיטת אמצעים מסוגלים לתרום להשגת היעדים הנ"ל.

סעיף 8

הוועדה המשותפת תורכב משני נציגים שימונו ע"י משרד התיירות של מדינת ישראל ושני נציגים שימונו ע"י משרד התיירות של הממלכה הירדנית ההאשמית, ובכך יהוו משלחות לאומיות (להלן "משלחות לאומיות"). לכל משלחות לאומיות יכולים להתלוות מומחים שלה, ככל שיידרש.

בהכירם בכך שממשלות משמשות בעיקר כזרזים לנסיעות ולתיירות, ואילו אירגונים פרטיים הם בעיקר ספקי הטובין והשירותים לנוסעים ולתיירים, שני הצדדים מסכימים לכלול נציגים מהמגזר הפרטי משתי המדינות בכל קבוצות העבודה והוועדות הנובעות מהסכם זה.

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הממלכה היירדנית ההאשמית (שתיקראנה להלן "הצדדים");

בעקבות וברוח חוזה השלום שנחתם בין מדינת ישראל לבין הממלכה היירדנית ההאשמית ב-26 באוקטובר 1994, (להלן "חוזה השלום") ובעיקר סעיף 17 שלו;

ברצותן להוסיף ולהרחיב את קשרי הידידות בין מדינותיהן על בסיס של שיוויון, לתועלתן ההדדית; וכן מתוך הברה בחשיבות התיירות;

הסכימו לאמור:

סעיף 1

הצדדים, במסגרת חוקיהם תקנותיהם, והפררוגטיבות שלהם, יאמצו אמצעים מתאימים לקידום ולעידוד פיתוח התיירות בין שתי המדינות וכן להגברת שיתוף הפעולה בין אידגוני התיירות שלהם, הן במגזר הציבורי והן במגזר הפרטי, בולל המובילים האוויריים שלהם.

סעיף 2

הצדדים יבחנו דרכים אפשרויות להקל על ולקדם את תנועת התיירות, במסגרת החוקים והתקנות של כל אחת משתי המדינות.

סעיף 3

הצדדים מסכימים להקל על חילופי מידע בעניינים הנוגעים לתיירות ולנסיעות בשתי המדינות, לרבות, בין היתר, אירועי תיירות מתוכננים.

סעיף 4

הצדדים מסכימים לפתח ולחזק שיתוף פעולה טכני בתחום המיומנות בהכשרה מקצועית בתיירות.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם תיירות

בין

מדינת ישראל

לבין

המסלכה הירדנית ההאשמית

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD SUR LE TOURISME ENTRE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE ROYAUME
HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommés les "Parties");

Dans l'esprit du Traité de paix signé entre l'État d'Israël et le Royaume hachémite de Jordanie le 26 octobre 1994 (ci-après désigné le "Traité de paix") notamment dans son article 17;

Désireux de renforcer les relations amicales entre les deux pays sur la base de l'égalité et de l'avantage mutuel, et

Reconnaissant l'importance du tourisme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties devront dans le cadre de leurs lois, règlements et prérogatives, adopter des mesures adéquates pour promouvoir et encourager le développement du tourisme entre les deux pays et intensifier la coopération entre leurs organisations touristiques dans les secteurs public et privé y compris entre leurs transporteurs aériens.

Article 2

Les Parties examineront les moyens de faciliter et de promouvoir les activités touristiques dans le cadre des lois et règlements de chacun des deux pays.

Article 3

Les Parties sont d'accord pour faciliter l'échange d'informations sur les questions relatives au tourisme et les voyages entre les deux pays, y compris de planifier les manifestations touristiques.

Article 4

Les Parties sont d'accord pour développer et renforcer la coopération technique dans le domaine de la formation d'experts du tourisme professionnel.

Article 5

Les Parties encourageront le tourisme dans les pays tiers (le tourisme développant les marchés). À cette fin, les deux Parties accorderont une attention spéciale à la coopération dans le domaine de la commercialisation et des activités promotionnelles. Ils feront notam-

ment des efforts pour encourager les touristes à prolonger leur séjour afin que les deux Parties en profitent.

Article 6

Les Parties feront les efforts appropriés pour développer davantage leur coopération aux institutions internationales et régionales dans le domaine du tourisme et partageront les informations sur les résultats auxquels elles sont arrivées.

Article 7

Une commission mixte sera mise sur pied pour étudier, arrêter et suivre la mise en oeuvre des mesures qui doivent permettre d'atteindre les objectifs mentionnés ci-dessus.

Article 8

La commission mixte comprendra des représentants désignés par le Ministère du tourisme de l'État d'Israël et deux représentants choisis par le Ministère du tourisme du Royaume hachémite de Jordanie. Ces délégations seront dénommées "délégations nationales". Chaque délégation nationale pourra être accompagnée d'experts, si c'est nécessaire.

Reconnaissant que les gouvernements sont tout d'abord les catalyseurs pour les voyages et le tourisme et que la tâche première des organisations privées est de fournir des marchandises et des services aux voyageurs et aux touristes, les deux Parties acceptent d'inclure des représentants des secteurs privés des deux pays dans les groupes de travail et dans les comités établis conformément au présent Accord.

Article 9

La commission mixte se réunira une fois par an. Elle pourra tenir des réunions extraordinaires si elle l'estime nécessaire avec l'accord des chefs de délégations nationales.

La commission mixte se réunira alternativement dans chaque pays à une date qui sera convenue par les délégations nationales.

Le chef de la délégation nationale du pays hôte présidera la réunion.

La délégation nationale du pays hôte aura la responsabilité de l'organisation du travail et des dépenses du secrétariat.

Article 10

La langue de travail de la commission mixte est l'anglais.

Article 11

La commission mixte établira le programme de travail et l'ordre de priorité des différents points qui seront discutés ainsi que tout autre problème qu'elle estimera utile d'abor-

der. L'ordre du jour de chaque réunion sera établi conjointement par les chefs des délégations nationales au moins un mois avant une réunion.

Article 12

Les décisions de la commission mixte seront soumises aux organes appropriés des deux gouvernements pour approbation. Ces décisions seront mises en oeuvre après approbation.

Article 13

Chaque Partie par les présentes désigne son Ministère du tourisme comme l'institution ayant la responsabilité de mettre en oeuvre le présent Accord.

Article 14

Le présent Accord doit être soumis à approbation ou à ratification conformément à la législation nationale et aux procédures de chaque Partie et entrera en vigueur le jour qui suit l'échange de notes confirmant l'approbation ou la ratification.

Article 15

1. Les différends qui pourraient surgir de la mise en oeuvre ou de l'interprétation du présent Accord doivent être résolus par la négociation.

2. Si après une période de six mois à partir de la date du début des négociations, le conflit n'est pas résolu, l'article 29-2 du Traité s'appliquera.

Article 16

Le présent Accord est conclu pour une période de trois ans et peut être prorogé par tacite reconduction pour une nouvelle période de trois (3) ans à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par une des Parties avec un préavis de trois mois.

Fait à Deir Ala le 4 avril 1995 qui correspond au 4 NASA 5755 1415 H en hébreu, arabe et anglais, les trois textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'État d'Israël :

UZI BARAM

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :

ABDUL ILLAH KHATIB